

# Pedagogical Stylistics: Roald Dahl の “The Wish” を例に

Osamu Ueda

## Introduction

本論では、Roald Dahl の “The Wish” (1959)<sup>1)</sup> の英語を文体論的視点から観察する。その際、作品の文体研究だけでなく、大学の英語授業における pedagogical stylistics の可能性も考えてみたいと思う。

“The Wish” は、少年が、眼前に広がるカーペットの模様に使われている3色（黄、赤、黒）をそれぞれ＜安全な道＞＜炎＞＜蛇＞であると決め、そのカーペットを＜安全な道＞だけを歩いて渡って行こうとする様子を描いた短編である。少年のこの色渡りのゲームは、誰も幼い頃やったことのある行為であり、読者は内容に親しみを感じる。また、使われている英語は比較的平易であり、ワード数も1465語と少ないものであるので、英語のレベルとしては、大学の教養英語以上の授業における題材としては最適のものであるといえるであろう。

第1章では自由話法いわゆる描出話法に注目し本作品に繰り返し見られる表現について述べ、第2章ではそれを作品の内容との関係でながめ、第3章では前1・2章で得た結論をふまえた作品解釈を試みたいと思う。

## 1 手法上の特徴

1.1 本短編に一貫して見られる言語の特徴に、全知の立場をとっている語り手（以下「語り手」）の登場人物 “the child” に対する心理的な距離感の移りかわりがあげられる。本セクションでは、“The Wish” に見られる speech / thought presentation（以下「話法」）を主に観察しながら、語り手の距離感の移りかわりに関する描写について考察してみたい。<sup>2)</sup> 先ず、本短編の冒頭の英語を概観してみたいと思う。

(1) Under the palm of one hand the child became aware of the scab of an old cut on his kneecap. (2) He bent forward to examine it closely. (3-1) A scab was always a fascinating thing; (3-2) it presented a special challenge he was never able to resist.

(4) Yes, he thought, I will pick it off, even if it isn't ready, even if the middle of it sticks, even if it hurts like anything.

(5) With a fingernail he began to explore cautiously around the edges of the scab. (6) He got the nail underneath it, and when he raised it, but ever so slightly, it suddenly came off, the whole hard brown scab came off beautifully, leaving an interesting little circle of smooth red skin.

(7) Nice. (8) Very nice indeed. (9) He rubbed the circle and it didn't hurt. (10) He picked up the scab, put it on his thigh and flipped it with a finger so that it flew away and landed on the edge of the carpet, the enormous red and black and yellow carpet that stretched the whole length of the hall from the stairs on which he sat to the front door in the distance. (11) A tremendous carpet. (12) Bigger than the tennis lawn. (13) Much bigger than that. (14) He regarded it gravely, settling his eyes upon it with mild pleasure. (15) He had never really noticed it before, but now, all of a sudden the colours seemed to brighten mysteriously and spring out at him in a most dazzling way.

(引用文中の番号は説明の便宜上付している)

(1) および (2) のセンテンスにおいて、“became” “bent” といった語りの基本形である過去形が描写にみられる。また、(1) においては、“the child became aware of the scab…” という the child の知覚を表現した描写がある。さらに、(2) においては “he bent forward” という比較的客観性のある描写の後に、“to examine it” と the child の意志を伝える一種の心理描写の要素がみられる。本短編の冒頭部におけるこれらの特徴から、この短編は the child の知覚・心理を伝えることのできる全知の語り手の描写で成り立っていることがわかる。読み進めてゆくと、この全知の語り手の視点は決して固定されておらず、the child との間を行き来していることがわかってくる。

(3-1) では2つの解釈が成り立つ。語り手の読者に対する commentary という解釈と登場人物の心理描写という解釈である。この節では copula の過去形 “was” の使用がみられるために前者の可能性は少ないのであるが、“fascinating” という Latin 系の語、すなわち子供の語彙レベルを越えていそうな語の出現を考えると、一概にその可能性を否定も出来ない。しかし、この節の前の (2) において心理描写への導入が行われているという流れを考えると、(3-1) は登場人物

の心理が Free Indirect Thought (以下 FIT) の形で描かれているととらえる方が妥当であろう。この流れから (3-2) も、he thought という reporting clause が省略されたもの、すなわち FIT と考えてよいであろう。

(4) では、“he thought,” という reporting clause が実際に挿入されている。さらに“will pick” (意志) “isn’t” “sticks” “hurts” などの動詞部が、(1) (2) でみられた基本時制の過去形から現在時制へと移動している。また、the child の指示代名詞は (2) の“he”から“I”にかわっている。これらのことは、心理描写が (3-1) と (3-2) よりさらに登場人物側へ移行した形でなされていることを表している。「話法」の分類でいえば、(4) は reported clauses に表記上あるべきクォーターションマークがないので、Direct Thought (以下 DT) と Free Direct Thought (以下 FDT) の中間的な描写と考えた方がよさそうだ。このような form 上の工夫の助けで登場人物側へ移された視点は、“even if+節”の繰り返し (3回) により、一層 the child の思考パターンへと近づいてゆく。

(5) と (6) では、指示代名詞は再び“he”にもどり、時制も“began” “got” “raised” “came (2)” と過去形にもどっている。描写における語り手の視点は、登場人物を外からながめた第三者として描こうとするものに移行されている。また、“cautiously” “slightly” “suddenly” “hard” “beautifully” “interesting” “little” “smooth”などの語の使用で、登場人物の動作や状況を、語り手自身の判断を加えながら伝えているという色合いを出しているように思われる。(1) や (2) よりも語り手側からの視点で描かれているといえるだろう。

心理的な距離感という点に置いては、(7) から (15) はさらに微妙である。

(7) および (8) では、動詞が省略され、時制がなくなっている。それぞれ 1 語・3 語と表現が短いことにより、またこれらが (6) の後に改行された新パラグラフの最初に突然出現するため、視点の流れのリズムになんらかの急な変化を読者に思わせる。しかし、この時点では、(7) が、(6) の流れから語り手の“Nice. Very nice indeed.”という判断を伝えているものなのか、(4) に見られたように登場人物の心理を表したもののなのか (この場合 FDT となるだろう) 判断できない。(9) での“*He rubbed the circle*”は (6) と同種の描写であるので、(7) (8) は語り手の判断を表していると考えてよいが、(9) の後半“*it didn’t hurt*”は登場人物の感覚描写であるので、(7) (8) は the child の判断であるとも解釈できる。同じような曖昧表現は、(6) と同タイプの描写 (10) の次ぎに現れる時制のない表現 (11) (12) (13) と語り手・登場人物の両視点の混在描写 (14) (“*mild pleasure*”は感覚描写に近いと考えられる) との関係の中にも見られる。そして (15) では、“*had never really noticed it before*”のように登場人物の歴史を語る全知の語り手が、“*seemed*”という疎遠な語を使用することで視点を登場人物に移動させたり、“*mysteriously*” “*dazzling*”など登場人物の視点を暗示する語を使用することで、(15) を登場人物の心理描写としている。

1.2 以上見てきたように、本短編の冒頭では、語り手の登場人物に対する心理的な距離が頻繁に変化していることがわかる。そしてこの特徴は、全編にわたってみられるものである。このことは、作品を通じてある特定の表現形式が繰り返しみられるということであり、作品の style を「繰り返しの表現から生まれるもの」と考えるならば、上記にみられるような心理を表す表現形式をさらに考察することは style を観察する上で意義あることのように思われる。以下、本短編では、話法や心理描写にはどのような種類のものが見られるのかをまとめてみたい。

## Thought Presentation

### IT

he felt that old sudden sickening surge of panic in his chest--like last Easter time, that afternoon when he got lost all alone in the darkest part of Piper’s Wood / He thought first of trying to jump it, but decided he couldn’t be sure of landing accurately on the narrow band of yellow the other side

### FIT

<No reporting clauses & no quotation marks>

Was it possible? Was there enough yellow? Yellow was the only colour he was allowed to walk on. Could it be done? This was not a journey to be undertaken lightly; the risks were too great for that

### DT/FDT

<With reporting clauses & no quotation marks>

Yes, he thought, I will pick it off, even if it isn’t ready, even if the middle of it sticks, even if it hurts like anything / You see, he told himself, I know how it is

<No reporting clauses & no quotation marks>

The red parts of the carpet are red-hot lumps of coal. What I must do is this: I must walk all the way along it to the front door without touching them. If I touch the red I will be burnt. As a matter of fact, I will be burnt up completely. And the black parts of the carpet. . . yes, the black parts are snakes, poisonous snakes adders mostly, and cobras, thick like tree-trunks round the middle and if I touch one of them, I'll be bitten and I'll die before tea time. And if I get across safely, without being burnt and without being bitten, I will be given a puppy for my birthday tomorrow.

### FDT

<No repositing clauses with quotation marks>

'I'm not touching you! You mustn't bite me! You know I'm not touching you!'

### Ambiguous thought presentation

Nice. Very nice indeed. / A tremendous carpet. Bigger than the tennis lawn. Much bigger than that. / ~because although it seemed the more difficult, there was not so much black in that direction. The black was what made him nervous. / Nearly halfway. There could be no turning back now. / ~he couldn't turn back and he couldn't jump off sideways either because it was too far, . . . / There! He had started!

心理描写の要素をもつ描写

<登場人物の歴史に関する内容>

A scab was always a fascinating thing; it presented a special challenge he was never able to resist. / The yellow was a bit thin in places and there were one or two widish gaps, but it did seem to go all the way along to the other end. For someone who had only yesterday triumphantly travelled the whole length of the brick path from the stables to the summerhouse without touching the cracks, this carpet thing should not be too difficult. Except for the snakes. The mere thought of snakes sent a fine electricity of fear running like pins down the backs of his legs and under the soles of his feet.

past perfect

He had never really noticed it before, . . .

<登場人物の決断・意志・理由を含んだ表現>

~wishing he could stay for ever on this big safe yellow island. But the fear of not getting the puppy compelled him to go on.

To-infinitive

to examine it closely / to obtain a better view of this vast tapestry of colour and death / to assist his balance / to rest / to keep his balance / to decide exactly where next he should put his foot / to keep his balance /

try to~

~he tried to bring the back foot up as well. / He tried to get back again.

couldn't~ could~

He was in the middle and he couldn't turn back and he couldn't jump off sideways either because it was too far, . . . / ~he could see it wasn't touching! / ~he could see the small line of yellow separating the toe of his sandal from the black; . . . / He thought first of trying to jump it, but decided he couldn't be sure of landing accurately on the narrow band of yellow the other side. / He couldn't do that either.

subjunctive

There was lots of room on it, he couldn't possibly fall off, . . . / Nearly halfway. There could be no turning back now. / The next step would have to be a really long one.

描写において登場人物の心理描写に貢献していると思われる形容詞・副詞（上記の曖昧表現内にみられるものも含む）

enormous / gravely / mild (pleasure) / really / all of a sudden / mysteriously / most dazzling (way) / better / vast / anxiously / cautiously / curiously / intent / whiter / carefully / very stiff and still / gingerly / vicious-looking / wildly / safely / quite / tense /

big safe / lots of / possibly / further / carefully / only / little / frozen stiff (with terror) / safely / instinctively (出現順)

わずか1465語で書かれたストーリーであるにもかかわらず、上記のような場面・表現において語り手の登場人物に対する心理距離が頻繁に変化しているのである。手法に関して論じるならば、話法における色づけや心理描写を含む表現そのものは古典的なものであり、注目には値しないであろう。この短編小説において注目すべきは、その手法が繰り返し使用されていることであり、「Roald Dahl は、なぜこのような表現を選び、読者に語り手と登場人物の間で視点を頻繁に移動させることを強要しているのか」という点である。次章では、作者がこの表現上の工夫を首尾一貫して選択している理由を考え、作品の内容と表現との関係、すなわち作品の style について考えたいと思う。

## 2 Stylistic Approach

2.1 前章で見てきたように、読者は、“The Wish”の世界において、少年を第三者として眺める語り手の視点と少年の思考にまで入った語り手の視点の間を頻繁に行き来しなければならない。この視点の移動をもう少し詳細に、内容と照らし合わせて考察してみたいと思う。以下にあげるのは、カーペットの黒い模様の部分、すなわち少年が色渡りのゲーム上<蛇>と設定している部分の描写である。

カーペットの色としての黒（単にカーペットの黒い部分を表している描写）

- (1) the enormous red and black and yellow carpet that stretched
- (3) the black parts of the carpet
- (6) a patch of black...
- (8) there was not so much black in that direction
- (10) all the red and all the black that lay ahead of him
- (11) a centimetre of some black
- (12) the black (2回)

カーペットの色 +  $\alpha$  の表現 (metaphor を含む)

- (2) all of a sudden the colours seemed to brighten mysteriously and spring out at him in a most dazzling way...
- (5) this vast tapestry of colour and death...
- (7) a vicious-looking mixture of black and red
- (9) The black was what made him nervous...
- (16) There was this deep curling river of black that ran clear across the width of the carpet
- (18) he saw was this bare hand of his going right into the middle of a great glistening mass of blacks and he gave one piercing cry of terror as it touched

snakes (黒い部分を“snakes”としている metaphor 的表現)

- (4) the black parts are snakes, poisonous snakes adders mostly, and cobras, thick like tree-trunks round the middle...
- (13) but the snake stirred as though sensing the nearness, and raised its head and gazed at the foot with bright beady eyes, watching to see if it was going to touch
- (14) 'I'm not touching you! You mustn't bite me! You know I'm not touching you!'
- (15) Another snake slid up noiselessly beside the first, raised its head, two heads now, two pairs of eyes staring at the foot, gazing at a little naked place just below the sandal strap where the skin showed through.
- (17) He glanced down and saw this deep curling river of black underneath him. Parts of it were stirring now, and uncoiling and sliding and beginning to shine with a dreadfully oily glister

(数字はテキストでの出現順を表す)

2.2 さらにこれらが、語り手と the child のどちらの視点から表現されているのかという点を加味し、ストーリーの進行順に並べると、次の表のようになる。

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
色	語り手		少年			語り手		語り手		*少年	*語り手	*少年						
色 + $\alpha$		*少年			*語り手		*語り手		*語り手							*少年		*少年
蛇				少年									少年	少年	少年		少年	

**色：** 単にカーペットの色についての描写であるので、語り手・少年のどちらでの視点でもありえる。(3)は少年の FDT 内の表現であるので明らかに少年の視点。(10) (12) はそれぞれ、“looked at”と“saw”に導かれているので少年寄りの視点、したがって「\*少年」表記。(11) は少年の視点への移行開始部分であるが (10) (12) ほどではないので「\*語り手」の表記。

**色 +  $\alpha$ ：** ここでの  $\alpha$  は、ほとんど比喩表現を意味する。視点は少年寄りと考えて良いであろうが、(5) (7) における名詞句の使用は、その中でも若干語り手寄りを暗示しているかもしれない。したがって「\*語り手」をつけている。(2) (9) (16) は personification を含んだ metaphor の例。(16) の curling や (18) の glistening の使用は明らかに比喩対象 snakes からの流れで選択された語である。

**蛇：** (4) (14) は FDT または DT。その他も、明らかに少年の視点から描かれている比喩表現である。したがって、すべて少年の視点と考えて良いと思われる。

この表においても、語り手の少年に対する心理的な距離感の微妙な移動を見ることができる。ここで注目したいのは、ストーリー進行 (4) 以降、作者が、語り手の少年に対する心理的距離の変化を見せながら、読者に「黒＝蛇」の暗示を繰り返しかけている点である。また、metaphor 的な描写をしながら (4) やストーリーのクライマックス部 (13) から (18) において、主に少年の視点からこの暗示を繰り返している点はさらに興味深い。少年の視点からの比喩表現を繰り返すことで、読者には「カーペットの黒い部分」が「少年の空想上の蛇」であるという暗示が強くなる。本論 1 章でみてきたように、“The Wish”では、蛇以外の描写においても、語り手の視点が頻繁に少年の視点へ移行するので、この暗示は読者に違和感なくかけられ、(15) (17) などにおける動き回る蛇の描写をもなら不思議のないものとして、読者は受け入れるであろう。このように、前章から見てきた“The Wish”における語り手の少年に対する距離感の移動を表す描写は、「黒＝少年の空想の蛇」という暗示を読者にスムーズにかけられる上で貢献し、それはまた、少年が意識の中でどれほど蛇に恐怖をいだいているかという度合いや、「空想の蛇」を本気で恐れるという少年の感受性の高さなどを表現することにも大きな役割を担っているように思われる。

### 3 解釈

**3.1** 前述の「Roald Dahl は、なぜこのような表現を選び、読者に語り手と登場人物の間で視点を頻繁に移動させることを強要しているのか」という点に関して、一応無難な結論めいたことを 2 章において述べた。この章ではもう少し「読み」や「解釈」を加えながら、この点に関する考察をさらに進めてみたいと思う。

カーペットの黄色模様を歩いて渡りきるというゲームは、少年がバランスをくずし、黒の部分に手をつけてしまうことで失敗に終わる。しかし、実際この短編を読み終えてみると、読者は作品のこの結末に対して一種の物足りなさに近い未消化感を抱くであろう。そして、それは、本論の前章で示された無難な説明では解消されるようには思われない。以下、クライマックスシーンからの引用である：

He tried to get back again. He couldn't do that either. He was doing the splits and he was properly stuck. He glanced down and saw *this deep curling river of black* underneath him. *Parts of it were stirring now, and uncoiling and sliding and beginning to shine with a dreadfully oily glister.* He wobbled, waved his arms frantically to keep his balance, but that seemed to make it worse. He was starting to go over. He was going over to the right, quite slowly he was going over, then faster and faster, and at the last moment, instinctively he put out a hand to break the fall and the next thing he saw was this bare hand of his going right into *the middle of a great glistening mass of blacks* and he gave one piercing cry of terror as it touched.

(The italics are mine.)

さらに、この短編のタイトル“The Wish”にはどういう内容がこめられているのであろうか。読者のほとんどは、次の箇所を指摘し、ゲームを成功させた褒美として子犬をプレゼントにもらいたいという少年の“wish”であると解釈する。<sup>3)</sup>はたしてそうであろうか：

And if I get across safely, without being burnt and without being bitten, I will be given a puppy for my birthday tomorrow.

But the fear of not getting the puppy compelled him to go on.

この点も解釈を含めて考えてみたい。

**3.2** このセクションでは、この作品の結末について一つの解釈を提示したいと思う。

前述までの結論では、【この短編は、感受性の強い少年の物語。少年の視点へ読者を引き込み、「黒＝少年の空想の蛇」の暗示を読者にかけている物語。】と要約できるであろう。しかし、前章で観察した作品の文体上の特徴を考慮に入れ、また、作家 Roald Dahl が surprise ending の名手であるという背景を考えると、もう一つの解釈、「クライマックスシーンには、実際に蛇がいた」と言う解釈をしても、それほど唐突なことではないように思われる。つまり、「黒＝少年の空想の蛇」の暗示を何度も繰り返して行うことで、読者の目をいつのまにか忍び込んできた実際の蛇から遠ざけようとしている作家のトリックが作品にしかけられているという解釈である。

この解釈の可能性は、1章に見た作品中の曖昧な描写の点在、すなわち語り手の視点であるのか少年の視点であるのかどちらとも判断できない描写の点在、また、2章の表にみられた(5)から(12)のような描写などを考慮するとさらに強まる。つまり、本短編では、作品中の蛇の描写は少年の視点から描いた比喩表現であるという固定観念を読者に持たせ、実際は、クライマックスシーンでは語り手の視点から忍び入った蛇の様子が描かれているという視点のトリックがあると考えるのである。

このように考えると、タイトルの“The Wish”についても、【「ゲームを成功させた褒美として子犬をプレゼントにもらいたい」という少年の“wish”】つまりストーリー内レベルの解釈から、【「実際の蛇は存在せず、単なるゲームであって欲しい」という作者や読者の wish】つまりディスコースレベルの解釈へひろげることも可能である。

### まとめ： Pedagogical Stylistics

以上1章から3章においてみられた短編“The Wish”の文体論的な分析は、筆者が実際に福岡女学院大学短期大学部英語科の演習科目「英語学研究」(のちに Studies in English Linguistics と改名)の一部において、pedagogical stylistics の応用例として紹介したものである。<sup>4)</sup>この授業は、英語運用能力の養成を目的とする EFL (English as a Foreign Language) の授業とは違い、受講時にすでにある程度の英語能力をもった学生を対象としたものである。<sup>5)</sup>本論1章から3章においてみられた考察を進める際に、実際の授業で触れた主なポイントは以下の通りである。

- (1) 小説のしくみ： 語り手と登場人物を含む「語り」の構造
- (2) 表現上の手法： 話法、特に描出話法(自由話法)の紹介
- (3) 観察上の基本的な態度： 既存の範疇分けに固執しない態度
- (4) 文体論的視点： 表現方法と表現内容との関係
- (5) 解釈の可能性： 作品を味わうこと

本稿では(1)および(2)の理論紹介を割愛しているが、授業では1980年代以降の理論を紹介をした上で、言語観察を進めている。フィクション講読の授業が翻訳を中心にした作業により進められがちな日本の実状を考慮すると、授業の中でこうした理論紹介がされるのも学習者には新鮮でよいのではないだろうか。実際、小説の基本時制が過去形であるとか、語り手が一人称の立場をとった小説と三人称の立場をとった小説があるとか、言われてみればごく当たり前の内容も、普通は意識されていないものである。英語にかかわらず、フィクションを題材にした授業の場合、こうした「語り」の構造や「話法」の基本的な内容紹介をするのは作品理解を深める上でも有意義であろう。

(3)は stylistics を取り扱う際とりわけ重要であると思われる。実際の授業の中で学習者に起こりがちなことに、理論的な文体分析を目指すあまり用例を無理やり既存の理論範疇に入れ込もうとすることがある。例えば、DT と FDT の中間の表現の存在を認めずどちらかに振りわけようとするのである。小説の style を考察するのであるから、当然理論的な範疇分けがきれいに出来ない fuzzy examples は存在する。一見容易に思えるが、このような fuzzy examples を認識

することは時として文体研究者にとっても困難なことであり、無理な範疇わけをしてしまうものである。専門家でもそうであるから、初期段階の学習者は、範疇わけの思考法に慣れる意味も含めて、授業において用例の分類を練習することが望ましい。

(4) は繰返しみられる表現方法による効果についてである。授業でポイントとすべきは、繰返しには、単語・句・節・文型などの単純な繰返し表現から多彩な表現にこめられた内容の繰返しまでであることを紹介することであろう（今回の場合繰り返されている内容は、読者に視点の移動を要求するパターンであった）。前者の繰返しは比較的機械的に探ることができるが、後者のそれはかくし絵のように目の前にありながらなかなか見えてこないものである。そして、いったん見えたものとそれによって描かれている内容との関係を考えているところに、stylistics の醍醐味の一つがあるように思われる。

(5) については、授業での分析が文学性を誉めたたえるためのものに終始しないように、最終的には受講者と共に論議されるべきことのように思われる。この場合、(3) で記されている態度を保つことが再び要求されるであろう。例えば、「蛇は実際にいた」という解釈と「いなかった」という解釈で論議が進むのではなく、どちらの可能性も踏まえた上で作品の理解をする態度である。<sup>6)</sup>

以上、大学の授業レベルでの pedagogical stylistics の応用例として“The Wish”の文体分析の実例を紹介してきた。pedagogical stylistics の分野に光が当てられはじめて10年以上になるが、残念ながら日本の大学授業における具体的な応用例は未だあまりみられない。今後も、学習者の言語意識を高めるような授業メニューを考えて行くことで、大学の授業における pedagogical stylistics の可能性を探ってゆきたい。

#### Notes

- 1) Roald Dahl, *Someone Like You* (Penguin book 1953) に収められている短編。
- 2) 以下「語法」に関する内容は、G. N. Leech & M. H. Short (1981) において提案されている理論を参考としている。
- 3) 福岡女学院大学短期大学部英語科の「英語学研究」演習科目（のちに *Studies in English Linguistics* と改名）において、毎年学生と wish の内容についてのディスカッションの時間を持ったが、例外なくこのように解釈していた。
- 4) 数年にわたり、延べ200名近い学生が受講した。
- 5) 1990年代になり EFL の授業での応用例が紹介されているが、今回の事例はフィクションを「味わう」ということに力点があるので、運用能力養成のクラスとは全く違った目的で応用されている。
- 6) 解釈のさらなる可能性があることはいうまでもないが、それについては今後の課題としておく。